

סדר ט"ו בשבט -- Tu B'Shevat Seder
Los Frutas (Frutikos)

The Promise (Deuteronomy 8:8):

אַרְצֵי חִטָּה וְשֵׁעֲרָה וְגִבְעַת וְרִמּוֹן אֶרֶץ-גִּית שֶׁמֶן וְדַבָּשׁ:

una tierra de trigo i cebada, de vinyas, igos i agranadas; una tierra de azetuna de oliva i miel;

A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of olive oil, and [date] honey.

[The items that follow are those included in this verse plus those mentioned in the Song of Songs – and one from Talmud]

1. Wine (Song of Songs 2:5):

סִמְכוּנֵי בְּאֵשֵׁי־שׁוֹת רִפְזוֹנֵי בְּתַפּוּחִים כִּי-חֹלֶת אֶהְבֶּה אֲנִי:

Azufreme kon las redomas de vino, afloshame kon las mansanas, ke doloryoza de amor yo.

Sustain with me bottles of wine, comfort me with apples; for I am sick with love.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the vine.

2: Wheat (M'zonot) (Song of Songs 7:3). We use biscochos:

שְׂרָרְךָ אֲגִן הַסֵּהר אֶל־יַחְסֵר הַמְזֹג בְּטִנּוֹךְ עֲרַמַת חֲטִיִּם סוּגָה בְּשׁוֹשְׁנִים:

Tu ombligo, komo una taza redonda ke nunca falta vino mezclado; tu vientre komo monton de trigo cercado de lirios

Your navel is like a round goblet, that never lacks blended wine; your belly is like a heap of wheat set about with lilies.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְנֵי מְזֹנוֹת.

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates varieties of sustenance.

3: Barley (Ruth 3:15). We use bulgur:

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר-עָלַי וְאַחֲזִי-בָהּ וְתֹאחֲזֵ בָּהּ וַיִּמַּד שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וַיִּנָּשֵׂת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:

I el disho, dame el manto ke tienes puesto i. I kwando ella lo sodjeto, el midio seis medidas de cebada, i se las puso encima, entonces ella entro en la ciudad.

And he said, bring the veil that you have upon you, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her; and she went into the city.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בְּדַבְּרוֹ.

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, Whose words brought all things into being.

סדר ט"ו בשבט -- Tu B'Shevat Seder
Los Frutas (Frutikos)

[There will now be 7 items for which we could say pri ha'etz, it is customary for a different person to recite each of these for the company]

4: Figs (igos) (Song of Songs 2:13):

הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פְּגִיָּה וְהַגְּפָנִים | סְמֹזֵר גִּתְּנוּ גֵיחַ קוּמִי לָךְ רַעֲיִתִי יִפְתִּי וּלְכִי־לָךְ:

La iguera espunto sus igos, i las vides ensyerne dyeron huezmo, alevanta a ti mi kompanyera mi ermoza, i anda a ti.

The fig tree puts forth her green figs, and the vines in blossom give forth their scent. Arise, my love, my beautiful one, and come away.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

5: Pomegranates (agranadas) (Song of Songs 6:7):

כַּפְּלַח הַרְמוֹן רִקְתָּךְ מִבְּעַד לְצַמְתָּךְ:

Komo pedaso de la agranada tu syen, de aryento de la krencha.

Like a piece of a pomegranate are your temples through your braids.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

6. Olives (azetunas) (Nehemiah 9:25):

וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוֹרֹת וְאֲדָמָה שְׂמֵנָה וַיִּירָשׁוּ בָתִּים מְלֵאִים-כָּל-טוֹב בָּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וַיַּעַז מְאֹכֵל

לָרֵב וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְנוּ וַיִּתְעַדְדוּ בְּטוֹבְכָה הַגָּדוֹל:

I kapturaron ciudades fortifikadas i una tierra fertil. Tomaron posesion de kasas yenas de toda kosa buena, cisternas escavadas, vinas y arvoles azetunas, y arvoles frutikas en abundancia.

I comieron, se saciaron, engordaron i se deleitaron en tu gran bondad

And they captured fortified cities, and a rich land, and possessed houses full of all goods, wells hewn out, vineyards, and olive trees, and fruit trees in abundance; so they ate, and were filled, and became fat, and delighted themselves in your great goodness.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

7. Dates (Song of Songs 7:9):

אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתֹמָר אֲחַזְּזָה בְּסוּסָנַי וַיְהִי־וַיֵּגַא שְׁדֵיךְ כְּאֲשַׁפְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרִיחַ אַפְּךָ כַּתְּפוּחִים:

Dishe suvere en el datilar, travare en tus ramas, i sean agora tus pechos komo razimos de la vid, i huezmo de tu nariz komo las manasanas.

I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of its boughs; may your breasts be like clusters of the vine, and the scent of your breath like apples.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

סדר ט"ו בשבט -- Tu B'Shevat Seder
Los Frutas (Frutikos)

8. Apples (Song of Songs 2:3)

כַּתְפוּחַת בְּעֵצֵי הַיַּעַר כִּן דּוֹדִי בֵּין הַכְּנָגִים בְּצֵלוֹ חִמְדָּתִי וַיִּשְׁבְּתִי וּפְרִיָו מְתוֹק לְחִכִּי:

Komo el mansano en arvoles de la shara, ansi mi kerido entre los mansevos, en su solombra kovdisyi i estuve, i su fruto dulce para mi paladar.

Like the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among young men. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

9. Nuts (Song of Songs 6:11):

אֶל־גִּנַּת אֶגְזוֹז יָרַדְתִּי לְרֹאֹת בְּאֵבֵי הַנַּחַל לְרֹאֹת הַפְּרֻחָה הַגֶּפֶן הַנִּצְוֵי הָרִמְנָגִים:

A huerto de elnuezal abashi, por ver en frutos de arroyo, por ver si enflorasyo la vid, si esputaron las agranadas.

I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see if the vine had blossomed, to see if the pomegranates were in bloom.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.

10. Carob (Talmud Bavli, Mas. Ta'anit 23a)

[No verse in the traditional format; since the carob is not mentioned in the Tanach, my selection is this well-known verse from the Talmud that lets us include both the written and the oral law in our seder]

יומא חד הוה אזל באורחא, חזייה להווא גברא דהוה נטע חרובא, אמר ליה: האי, עד כמה שנין טעין? - אמר ליה: עד שבעין שנין. - אמר ליה: פשיטא לך דחיית שבעין שנין? - אמר ליה: האי [גברא] עלמא בחרובא אשכחתי, כי היכי דשתלי לי אבהתי - שתלי נמי לבראי.

Un dia, el viajaba por el kamino i vio a un hombre plantando un aharovo; el le pregunto: Kwanto tiempo yeva para este arbol dar las frutas? El hombre respondio: Setenta anyos. Luego le pregunto: Estas seguro de ke viviras otros setenta anyos? El hombre respondio: Encontre aharovos en el mundo; como mis antepasados plantaron estos para mí, yo tambien los siembro para mis ijos.

One day he was journeying on the road and he saw a man planting a carob tree; he asked him, "How long does it take [for this tree] to bear fruit?" The man replied: "Seventy years." He then further asked him: "Are you certain that you will live another seventy years?" The man replied: "I found [ready grown] carob trees in the world; as my forefathers planted these for me so I too plant these for my children."

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Blessed are You Lord, our God and Sovereign of the universe, who creates the fruit of the tree.